

# TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE par Claude Poirier  
p. 7

AVANT-PROPOS  
UNE BARBARE AU QUÉBEC  
p. 15

PRÉSENTATION MÉTHODOLOGIQUE  
p. 17

- |                           |    |
|---------------------------|----|
| 1. Les limites du corpus. | 19 |
| 2. Le mode d'observation  | 20 |
| 3. Les mots-clés          | 23 |

INTRODUCTION  
LES DICTIONNAIRES QUÉBÉCOIS : À LA RECHERCHE D'UN  
SAVOIR, D'UNE PURETÉ OU D'UNE NATIONALITÉ ?  
p. 29

CHAPITRE I  
À LA RECHERCHE D'UN SAVOIR : LES DICTIONNAIRES DE CURIEUX  
p. 37

- |  |    |
|--|----|
| 1. Amateurs et linguistes : de curieux collectionneurs.  | 39 |
| 2. Des artisans austères, les rédacteurs de glossaires. Philippe Potier.   | 40 |
| 3. Des dictionnaires apparemment bilingues. Jacques Viger.   | 43 |
| 4. Des revendications étymologiques pour la construction d'une histoire.<br>Oscar Dunn.                                  | 46 |
| 5. Vers la constitution d'un monument à la langue des Québécois :<br>le dernier pas qui mène au Glossaire. Sylva Clapin. | 50 |
| 6. Une langue à immortaliser : les dictionnaires-souvenir. Pascal Poirier.   | 53 |
| 7. Un curieux rapport aux héritiers : des œuvres ouvertes.<br>Ephrem Boudreau et Jay Karl Ditchy.                        | 58 |

8. Des chasseurs de perles rares ? les éditeurs de glossaires anciens.  
La Société du parler français au Canada et les Presses de l'Université Laval 63
9. Un entretissage de discours. Une écriture pillarde. Narcisse Eutrope Dionne et le *Glossaire du parler français au Canada*. 71
10. Une langue regardée d'en haut. Le parler québécois revu et corrigé par des Académiciens. Le « Glossaire » et ses héritiers. 77
11. La redécouverte du terroir : la veine régionaliste ravivée dans un glossaire romancé. David Rogers. 81
12. Les rares citations des dictionnaires québécois. Du silence de la littérature aux dictionnaires-anthologies. David Rogers et André Clas. 84
13. De grands projets publiés par étapes. Les dictionnaires universitaires. PPQ (ALEC), DFQ (TLFQ), et quelques autres. 89
14. Les universitaires s'amuse : des collections de mots en marge. 96
- (1) Les dictionnaires de mots tabous. J.-P. Pichette, G. Lapointe, G. Charest, Y. Dulude et J. C. Trait, M. Orkin. 96
- (2) Les dictionnaires d'expressions figurées. P. DesRuisseaux, L. Proteau, A. Dugas et B. Soucy, N. Beauchemin, A. Clas et É. Seutin, É. Poirier. 102
15. Conclusion : des dictionnaires curieux malgré eux ? La tuque. 105

## CHAPITRE II

### À LA RECHERCHE D'UNE PURETÉ : LES DICTIONNAIRES D'ÉDUCATEURS, DES DICTIONNAIRES DE COMBAT

p. 115

1. Les puristes : Esthètes, xénophobes ou conservateurs ? Des partisans. 117
2. L'anglicisme. Métissage et dépossession. 121
- (1) Ça ne fitte pas. Les anglicismes « techniques ». 123
- (2) Bines, pinotes, poutine. Des anglicismes désormais digérés. 131
- (3) Char et magasiner. Des anglicismes abusifs. Anglophobie et francophilie. 136
- (4) Une revanche sur les Français. Leurs anglicismes : rocking-chair et week-end. 140
3. L'archaïsme : symptôme d'un immobilisme ou conservation d'un âge d'or - *berceuse, bec, breuvage*. 145
4. Le canadianisme. Mot nécessaire ou distinctif ? 149
5. Conclusion. De la défense d'un français pur à celle d'un pur québécois : les dictionnaires d'un trésor à préserver. 155

## CHAPITRE III

### RECHERCHE D'UNE NATIONALITÉ : LES DICTIONNAIRES DE LEXICOGRAPHES

p. 159

1. Langue et identité : les nécessaires dictionnaires d'une langue et d'une culture à reconstruire. 161

2. Les débuts d'une lexicographie d'apprêt : la langue canadienne résumée dans un <i>Littré</i> rénové. Louis-Alexandre Bélisle.	168
3. Léandre Bergeron. Sclérose de la langue de France et richesse d'une langue québécoise enfin inventée. Les dangers de l' « oralité ».	175
4. Le <i>Dictionnaire du français Plus</i> . Le « monde » canadien s'impose dans un dictionnaire usuel.	185
5. Le <i>Dictionnaire du québécois d'aujourd'hui</i> . Le lieu commun québécois entre au <i>Robert</i> .	195
6. Conclusion. Langue et altérité : les dictionnaires d'une langue et d'une culture « déconstruites ».	210

## CONCLUSION

p. 221

BIBLIOGRAPHIE CHRONOLOGIQUE ET ANALYTIQUE  
DES DICTIONNAIRES QUÉBÉCOIS

p. 233

Légende	235
---------	-----

## BIBLIOGRAPHIES ALPHABÉTIQUES

p. 299

Les dictionnaires québécois	301
Les comptes rendus	319
Les ouvrages généraux	333

## ANNEXES

p. 339

canadianisme / canadien	341
bean	347
breuvage	355
char	360
fitter	379
gosses	383
magasiner / magasinage	389
mitaine	397
peanut	411
poutine	421
tuque	431

## INDEX DES AUTEURS

p. 437

## TABLE DES MATIÈRES

p. 443